

## **К вопросу разработки профессиональных русско-финских (финско-русских) словарей**

**Н. И. Бальчюнене**

Темпы модернизации российской экономики и повышения ее конкурентоспособности зависят от многих факторов, в числе которых важную роль играет взаимодействие с высокоразвитыми странами – крупными экономическими партнерами России, к которым принадлежит Финляндия. Россия и Финляндия накопили уникальный 60-летний опыт добрососедства и экономического сотрудничества. В последние годы в России и Финляндии заметно укреплены институты развития, приняты важные документы стратегического планирования [1-2].

Эта ситуация обусловила активизацию исследований в Петрозаводском государственном университете в области поиска путей повышения эффективности взаимодействия Республики Карелия с приграничной Финляндией [3-6] и др. Анализ показал, что развитию культурных и экономических связей России с Финляндией может служить с одной стороны продвижение русского языка в Финляндию, с другой – изучение финского языка в России. Профессор русского языка и литературы Хельсинкского университета Арто Мустайоки, получив в 2013 г. государственную премию Министерства культуры и образования Финляндии за книгу: «Легкое прикосновение к русскому языку», отметил: «Это показывает, что интерес к русскому языку растет, и это очень приятно для специалистов в области языка» [7].

При этом необходимо учесть, что понимание и четкое толкование терминов необходимо для взаимодействия российских и финских специалистов различных сфер деятельности, включая различные отрасли экономики, культурное и социальное взаимодействие, обменные программы студентов, резко расширяющиеся в период глобализации, обучения студентов и аспирантов, сотрудничества с зарубежными специалистами. Это требует обобщения и систематизации терминов и определений. Свидетельством усиления внимания к этой проблеме является ак-

тивизация разработки русско-финских (финско-русских) словарей, включая Большой Финско-русский и Русско-финский электронный общелексический словарь Polyglossum, 4-е исправленное и расширенное издание (Словарное издательство ЭТС (Электронные и Традиционные Словари)), Русско-финский словарь глагольного управления / Venalais-suomalainen verbisanakirja [8], Новый финско-русский словарь [9] и др. В Финляндии также опубликован ряд словарей [10-11].

В то же время, в последние годы специалисты ощущают острую потребность в профессиональных русско-финских (финско-русских) словарях, что подтверждается мнением профессора Арто Мустайоки, который отмечает, что люди чувствуют возросшее значение русского языка, особенно предприниматели видят в нем новые возможности для Финляндии. Отсюда и спрос на умение говорить по-русски» и подчеркивает, что: «Нужны люди, которые умеют еще что-то, кроме как говорить по-русски: инженеры, торговцы, предприниматели сферы обслуживания. Русский язык должен быть не какой-либо отдельной специальностью, а дополнительным навыком, который поможет лучше справиться» [12].

Очевидно, что вопрос продвижения русского языка в Финляндии и обучения финскому языку как иностранному является весьма актуальным, а его реализация должна быть многоуровневой, рассчитанной на детей, школьников, студентов, специалистов различных специальностей: бизнесменом, лесо- и горнопромышленников, ИТ-специалистов, специалистов в гостиничном и туристическом сервисе и др. Очевидно, что значимую роль при этом способны выполнить профессиональные русско-финские / финско-русские словари.

Ниже мы сделали попытку охарактеризовать некоторые профессиональные зарубежные и отечественные словари в сфере лесной промышленности и лесного хозяйства.

Учитывая то, что спрос на терминологические словари среди переводчиков и специалистов лесного сектора экономики, вызванный сотрудничеством Финляндии и России в лесной сфере, растет Финляндии выпущен «Финско-русский лесной словарь» («Suomalais: Venäläinen metsänakirja»), создатели которого отметили, что его написание вызвано устареванием ранее выпущенного в 1979 г. мно-

гоязычного словаря «Lexicon Forestate» [13] и выпущенного в 1984 г. «Финско-русского лесотехнического словаря» Н. Н. Ягодкина [14]. Работа над словарем выполнена высококвалифицированным авторским коллективом и привлеченными экспертами из России и Финляндии, включая специалистов Государственного научно-исследовательского института леса (Metla), университета Йоэнсуу, концерна UPM-Kymmene, Александровского института со стороны Финляндии и МГУЛА, ВНИИЛМа, Петрозаводского государственного университета, Института лесоведения РАН, Всероссийского научно-исследовательского института охраны природы, Московской сельскохозяйственной академии и Санкт-Петербургского государственного университета со стороны России. Серьезным вкладом в настоящую работу явилось разработка списка предметных областей в соответствии с порядком следования логико-понятийных схем, рассмотренных на стр. 512-739 словаря [15].

Отмечая несомненные достоинства словаря «Suomalais: Venäläinen metsänkirja» и колоссальную работу, сделанную ее авторами, необходимо отметить, что в нем приоритетными областями явились лесное хозяйство (в части лесовыращивания) и лесная экология. В нем также достаточно много терминов, связанных с охотоведением и звероразведением, например, термины «серый гусь» (стр. 272), «мелкая дичь» (стр. 347), «мускусная крыса» (стр. 349), «березовая минирующая мушка» (стр. 409) и терминов, связанных с математической статистикой, например, «средняя величина», «среднее отклонение», «стандартная ошибка» (стр. 176-177), «случайная выборка» (стр. 415) и др. Это, с одной стороны, является несомненным достоинством словаря, с другой – в определенной мере ограничивает возможности использования названной и, несомненно, ценной работы при подготовке и проведении бизнес-переговоров, осуществления совместной лесопромышленной деятельности, осуществлении торговых лесопромышленных операций и др. Кроме того, словарь является финско-русским и его достаточно сложно использовать в качестве русско-финского словаря.

Большая и последовательная работа в области разработки профессиональных словарей для работников лесной промышленности и лесного хозяйст-

ва выполнена в Петрозаводском государственном университете (ПетрГУ). В 1998 г. в издательстве ПетрГУ был выпущен «Лесотехнический глоссарий», а в 1999 г. – «Лесопромышленный словарь». В 2005 г. в Санкт-Петербурге издан «Бизнес-словарь лесной промышленности» [16]. В 2000 г. в Издательстве ПетрГУ был выпущен словарь «Лесная промышленность и лесное хозяйство» [17], в 2004 г. вышло 2-е, в 2006 г. – 3-е, в 2008 г. – 4-е его издание.

В названных работах с учетом экологического, экономического, технологического и технического развития лесной промышленности и лесного хозяйства, появления новых нормативных документов и публикаций осуществлены обобщение и систематизация основных терминов и определений лесной промышленности и лесного хозяйства, содержащихся в действующем лесном законодательстве, нормативной документации, справочниках, словарях, энциклопедиях, монографиях, учебниках, публикациях ведущих ученых отрасли. По нашему мнению, очень важно, что автор названных работ известный специалист в области истории, техники, технологии и экономики лесопромышленных производств [18-23] и др., что обусловило насыщение словаря современной терминологией лесного хозяйства и лесозаготовок.

Опубликованное в 2011 году пятое издание Словаря «Лесная промышленность и лесное хозяйство» [23] существенно переработано и дополнено, улучшено его оформление. Его достоинство в том, что в него вошел целый ряд новых терминов, учтены происшедшие в последние годы значительные изменения лесного законодательства (с 2007 г. вступил в действие принципиально новый Лесной кодекс РФ, в 2008–2010 гг. была изменена структура управления отраслью, в 2007–2011 гг. утверждены новые подзаконные акты и нормативные документы и т. п.). Слова и термины в словаре приводятся в именительном падеже, в каждом термине, кроме односложных, поставлен знак ударения, термины, заимствованные из других языков, имеют этимологическую справку, в Словаре наряду с современными приводятся устаревшие термины, которые встречаются в публикациях до настоящего времени, отражены термины, которые не допускается использовать. В Словаре «Лесная промышленность и лесное хозяйство» (2011 г.) применяется сис-

тема ссылок, а в конце таких статей, как Лесопользование, Лесное законодательство и др., приведены комплексы тематически связанных терминов и определений, что позволяет использовать Словарь в качестве учебного пособия.

Анализ показывает, что разработанное в ПетрГУ 5-е издание Словаря «Лесная промышленность и лесное хозяйство» может быть использовано в качестве базы для разработки профессионального русско-финского словаря для работников лесного хозяйства и лесной промышленности.

При этом целесообразно выделить в словаре такие разделы как лесозаготовка (включая подразделы: лесосечные работы, транспорт леса, первичная обработка древесины), лесопереработка (включая: целлюлозно-бумажная промышленность, лесопиление, деревянное домостроение и др.), лесные материалы, лесохимия, энергетическое использование древесины, лесное хозяйство, лесная торговля и т. д.

### **Список литературы:**

1. Шлямин В. А. Интеграция и глобальная конкурентоспособность : вызовы для России и Финляндии // Международная экономика. – 2013. – № 12. – С. 13-15.
2. Шлямин В. А. Россия и Финляндия : добрососедство и партнерство : сборник избранных статей, докладов, выступлений, интервью / В. А. Шлямин. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2013. 187 с.
3. Воронин, А.В., Шегельман, И.Р. Зарубежный опыт интеграции университетов // Инженерный вестник Дона. – 2013. – № 2. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ivdon.ru/magazine/archive/n2y2013/1642> (доступ свободный). – Загл. с экрана. – Яз. рус.
4. Шегельман, И.Р., Васильев А.С. Анализ путей повышения конкурентоспособности энергетической биомассы // Инженерный вестник Дона. – 2013. – № 3. [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<http://www.ivdon.ru/magazine/archive/n3y2013/1769> (доступ свободный). – Загл. с экрана. – Яз. рус.

5. Шегельман, И.Р., Гладков, С.С. Развитие рынка электроэнергии: мнение финских специалистов // Инженерный вестник Дона. 2013. – №. 3. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ivdon.ru/magazine/archive/n3y2013/1752> (доступ свободный). – Загл. с экрана. – Яз. рус.

6. Шегельман, И.Р., Щукин, П.О., Морозов, М.А. Ресурсные вызовы в области региональной биоэнергетики и пути их преодоления // Инженерный вестник Дона. – 2012. – № 2. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ivdon.ru/magazine/latest/n2y2012/819/> (доступ свободный). – Загл. с экрана. – Яз. рус.

7. Professor Mustajoki poluchil gospremiyu za knigu o russkom jazyke [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: [http://yle.fi/uutiset/professor\\_mustaioki\\_poluchil\\_gospremiyu\\_za\\_knigu\\_o\\_russkom\\_yazyke/6848372](http://yle.fi/uutiset/professor_mustaioki_poluchil_gospremiyu_za_knigu_o_russkom_yazyke/6848372) (obr. 10.01.2014).

8. Куусинен М. Э. Русско-финский словарь глагольного управления / Venalais-suomalainen verbisanakirja / М. Э. Куусинен, В. С. Суханова. – Петрозаводск: Карелия, 1996. – 400 с.

9. Коппалева Ю.Э. Новый финско-русский словарь. 3-е изд., исправл. и доп. С-Пб.: Издатель Геннадий Маркелов, 2013. - 927 с.

10. Niemensivu, H. Suomi-venaja-sanakirja / H. Niemensivu, E. Nikkila. – Helsinki : WSOY, 2008. – 631 s.

11. Jelisejev, J. S. Gummeruksen suomi-venaja-suomi sanakirja = Malenkije zoltyje slovari ot Gummerus : finsko-russko-finski / J. S. Jelisejev. – Helsinki: Gummerus, 2002. – 536 s.

12. Профессор Мустайоки получил госпремию за книгу о русском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://yle.fi/uutiset/professor\\_mustaioki\\_poluchil\\_gospremiyu\\_za\\_knigu\\_o\\_russkom\\_yazyke/6848372](http://yle.fi/uutiset/professor_mustaioki_poluchil_gospremiyu_za_knigu_o_russkom_yazyke/6848372) (доступ свободный). – Загл. с экрана. – Яз. рус.

13. Lexicon Forestale / К.-J. Ahlsved, Н. Mandeville, К. Weissenberg, Н. Mandeville, К. Weissenberg. Suomen Metsätieteellinen Seura, 1979. – 592 с.
14. Ягодкин Н. Н. Финско-русский лесотехнический словарь / Suomalais-venäläinen metsäteknillinen sanakirja / Н. Н. Ягодкин. – М.: Русский язык, 1984. – 504 с.
15. Kudasheva I. Suomalais: Venäläinen metsänakirja / I. Kudasheva, I. Kudashev. – Helsinki : Metsäkustannus Oy ja tekijät, 2008. – 895 s.
16. Шегельман И. Р. Лесная промышленность и лесное хозяйство: Словарь / И. Р. Шегельман // Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2000. – 304 с.
17. Шегельман И. Р. Лесные трансформации (XV-XXI вв.) : монография / И. Р. Шегельман. – Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2008. – 240 с.
18. Воронин А. В. Лесопромышленная интеграция: теория и практика : монография / Воронин А. В., Шегельман И. Р. – Петрозаводск, Изд-во ПетрГУ, 2009. – 464 с.
19. Вывозка леса автопоездами / И. Р. Шегельман, Скрыпник В. И., Кузнецов А. В., Пладов. – СПб: ПРОФИКС, 2008. – 304 с.
20. Малозатратные и ресурсосберегающие технологии на лесозаготовках : учебное пособие / И. Р. Шегельман, В. И. Скрыпник, О. Н. Галактионов, В. М. Лукашевич – Петрозаводск : Изд-во ПетрГУ, 2012. – 196 с.
21. Шегельман И. Р. Бизнес-словарь лесной промышленности / И. Р. Шегельман. – СПб.: ПРОФИ-ИНФОРМ, 2005. – 512 с.
22. Шегельман И. Р. Комплексный анализ производственно-хозяйственной деятельности лесозаготовительных предприятий / И. Р. Шегельман, М. Н. Рудаков, П. Е. Мошечкикин. – СПб: ПРОФИКС, 2006. – 336 с.
23. Шегельман И. Р. Лесная промышленность и лесное хозяйство : словарь / И. Р. Шегельман. – 5-е изд., перераб. и доп. – Петрозаводск : Изд-во ПетрГУ, 2011. – 328 с.